ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 10 | 2025. Volume 18. Issue 10
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Структурно-семантическая характеристика лексем ядра языкового сознания на материале ассоциативного словаря татарского языка

Лутфуллина Г. Ф.

Аннотация. Цель исследования заключается в описании структурной и семантической неоднородности слов, входящих в ассоциативный словарь татарского языка. В статье рассмотрены парные слова, ассоциации которых детерминированы отнесенностью к тому или иному компоненту их структуры, а также омонимичные и многозначные слова, чьи ассоциации определены в зависимости от восприятия той или иной семы, доминирующей в значении слова. Исследование выполнено на материале Ассоциативного словаря татарского языка. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые определено наличие парных и многозначных лексем, а также лексем-омонимов в составе ядра национального сознания носителей татарского языка на основе частотности ассоциаций и их иерархии. У многозначных слов ассоциации дифференцируются по семантическому принципу в зависимости от того, какое значение имелось в виду. Для получения корректных ассоциаций у слов-омонимов необходимо указывать, в каком значении они выступают словами-стимулами. В результате исследования установлено, что парные слова составляют 6% (ир-ат / мужчина, хатын-кыз / женщина, ата-ана / родители) от предполагаемого ядра в 50 слов, тогда как омонимичные слова не входят в него, а многозначные слова составляют 4% (ирек / свобода, йөз / лицо).

EN

Structural and semantic characteristics of lexemes in the core of linguistic consciousness based on the material of the associative dictionary of the Tatar language

G. F. Lutfullina

Abstract. The research aims to describe the structural and semantic heterogeneity of words included in the associative dictionary of the Tatar language. The article examines alliterating words, whose associations are determined by their belonging to one or another component of their structure, as well as homonymous and polysemous words, whose associations are determined depending on the perception of one or another seme dominating the meaning of the word. The research was carried out using the material of the Associative Dictionary of the Tatar Language. The scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the presence of alliterating and polysemous lexemes, as well as lexeme-homonyms, in the core of the national consciousness of native speakers of the Tatar language has been determined based on the frequency of associations and their hierarchy. In polysemous words, associations are differentiated according to the semantic principle, depending on what meaning was intended. To obtain correct associations for homonymous words, it is necessary to indicate in what meaning they act as stimulus words. As a result of the research, it was found that alliterating words constitute 6% (ир-ат / man, хатын-кыз / woman, ата-ана / parents) of the estimated core of 50 words, while homonymous words are not included in it, and polysemous words constitute 4% (ирек / freedom, йөз / face).

Введение

Актуальность данного исследования продиктована обращением нашего общества к традиционным ценностям, отражением которых является язык. Изучение как исконных ценностей, так и репрезентирующих их лексем представляет собой насущную проблему современности. Лексические единицы, отражающие ценностные ориентиры, хранятся в национальном сознании. Они определяют наш менталитет. Их исследование позволяет выявить национальные черты в мышлении людей, их отношение к обществу, к семье, к Родине.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250587

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Самые частотные базовые лексемы образуют наибольшее количество связей между словами в сознании носителей языка, выполняя роль фундамента, связывающего и образующего языковое сознание. Данные лексемы выявляются путем определения их частотности среди ассоциаций, получаемых на слова-стимулы. Именно они и образуют ядро языкового сознания. Лингвистический анализ данных лексем представляет первостепенную задачу, на выполнение которой и нацелена данная статья.

В ассоциативном словаре татарского языка к компонентам, отличающимся структурной и семантической неоднородностью, мы относим парные слова и омонимы. Анализ компонентов ядра языкового сознания как лингвистических единиц позволяет объяснить особенности полученных ассоциаций. Для реализации поставленной цели были заявлены задачи: 1) выделить парные слова в составе ассоциативного словаря, изучить их ассоциативное поле и определить их принадлежность к языковому ядру на основе частотности; 2) проанализировать омонимичные и многозначные слова, их ассоциации и частотность как показатель формирования национального сознания.

В процессе исследования применялись следующие методы: структурный метод для анализа компонентов парных слов, метод семантического анализа для дифференциации ассоциаций по доминирующим семам, количественный метод для определения частотности ассоциаций в словаре, а также лексический анализ и описательный метод.

Материалом исследования стали ассоциативные поля, составленные на основе ассоциативных словарей татарского языка (Лутфуллина, 2025; Рогожников, 2023).

Теоретическую базу составляют работы, посвященные сравнительному исследованию языкового сознания разных языков, с анализом как структуры ассоциативных полей, так и самих слов-ассоциатов. Е. С. Баландина (2011; 2012) анализирует фрагменты русского и английского языкового сознания на материале двух ассоциативных словарей, выделяя национальную специфику. А. П. Боргоякова (2002) проводит сопоставительный анализа национально-культурной специфики языкового сознания хакасов, русских и англичан. Многие работы по анализу национального ядра посвящены именно изучению менталитета, отраженного в языке (Привалова, 2005; 2006). Сложную структуру ассоциативных полей многозначных и омонимичных слов исследует А. П. Васильева (2024). Неординарные по своей семантике и структуре лексемы – омонимы, парные и многозначные слова – составляют определенную долю в ассоциативном словаре и входят в ядро национального самосознания.

Парные слова как особый вид словосложения является «наиболее распространённым способом образования новых лексем во многих языках» (Booij, 2012, p. 5). Ввиду своей важности словосложение широко и всесторонне исследовалось с фонологической (Plag, 2018), морфологической (Masini, 2009), синтаксической (Benczes, 2015), когнитивной (Kuperman, Bertram, 2013) и других точек зрения. Парные слова рассматриваются как один из трех видов словосложения в соответствии с их орфографическими особенностями наряду с открытыми (между словами есть пробел) и закрытыми (слитная форма) формами. Дефисное написание рассматривается как соединение, состоящее из двух (или более) слов с дефисом. Однако редко осознаётся, что дефисные соединения существенно отличаются от своих аналогов. Согласно определению Ф. М. Метью (Matthew, 2024), эти два слова часто являются прилагательными или существительными и могут использоваться сами по себе, но в сочетании с дефисом они представляют разные понятия. Существует традиционная точка зрения, что форма с дефисом исчезает из орфографической формы сложного слова по соображениям экономии (Kun Sun, Harald Baayen, 2021). Парные слова изучаются в морфологии, хотя дефис рассматривается лишь как один из графемических/орфографических приёмов (Bauer, 2017). Дефис как графемный символ успешно используется для создания парных слов.

Омонимы дифференцируются на омофоны, омографы, полисемию и выполняют разные роли в языковой коммуникации в зависимости от когнитивных и контекстуальных факторов, влияющих на их интерпретацию в различных языках (Xolmotova, Obidova, 2025). Функциональная значимость омонимов и многозначных слов анализируется в ряде работ (Lipowska, Lipowski, 2022), однако рассмотрение их в контексте ядра национального сознания представлено на материале лишь ряда языков, включая азербайджанский язык (Aliyev, Akbarov, 2025).

Практическая ценность данного исследования несомненна, так как богатый материал может быть использован в курсах по лексикологии татарского языка, по культурологии, в изучении различных аспектов татарского языка как родного.

Обсуждение и результаты

В татарском языке, как и в других тюркских языках, проблематике ***парных слов*** уделяется много внимания. Р. М. Миргалеев (2002) указывает на то, что синонимические бинарные образования как выражающие обобщающие и суммирующие значения называют множество по его представителям, и исключает редупликацию. Хотя Н. Л. Шибасова (2006) при изучении подобных единиц тувинского языка относит к ним и парноповторные. Н. М. Ондар (2004, с. 6) считает, что композиты данных слов проявляют в перспективе тенденцию к слитному написанию. На наш взгляд, именно способность парных слов к выражению обобщающих значений определяет их место в ядре языкового сознания.

Парные слова в ассоциативном поле

Парные слова в татарском языке – это слова, состоящие из двух, как правило, родственных или синонимичных компонентов, которые вместе образуют единое смысловое целое. Некоторые примеры таких слов: *хатын-кыз (женщина), ир-ат (мужчина), ата-ана (родители), бер-ике (несколько), көн-төн (днем и ночью) и бала-чага (дети)*.

Анализ типов связей между реакцией и стимулом в ядре позволяет обнаружить ассоциативные связи, образующие парные слова в языковом сознании носителя татарского языка. Парные слова представляют собой особый пласт лексики в тюркских языках со своими особенностями выражения грамматических категорий (Лутфуллина, Марзоева, 2013).

В ассоциативном словаре татарского языка присутствуют ассоциации, полученные для второго слова в составе парного, представляющего собой единое слово-стимул (Таблица 1).

Таблица 1. *Парные слова татарского языка с количеством полученных ассоциаций*

	Первое слово (кол-во асс-ций)	Второе слово (кол-во асс-ций)	Парное слово	Лексико-грамматический разряд
1.	Ир (0) / мужчина	Ат (0) / лошадь	Ир-ат (мужчина)	существительное
2.	Бала (53) / ребенок	Чага (0) / время	Бала-чага (ребёнок)	существительное
3.	Ата (0) / отец	Ана (8) / мать	Ата-ана (родители)	существительное
4.	Ир (0) / мужчина	Егет (8) / парень	Ир-егет (молодой мужчина)	существительное
5.	Өр (0) / совершенно	Яңа (40) / новый	Өр-яңа (совершенно новый)	существительное
6.	Әйләнә (3) / круг	Тирә (4) / сторона	Әйләнә-тирә (окружение)	существительное
7.	Үз (0) / сам	Үзеңне (32) / самого	Үз-үзеңне (самого себя)	существительное
8.	Хатын (4) / женщина	Кыз (11) / девушка	Хатын-кыз (женщина)	существительное

Соотношение таких лексем к общему количеству слов к предполагаемому ядру языкового сознания из 50 слов составляет 6% (*ир-ат / мужчина, хатын-кыз / женщина, ата-ана / родители*).

Традиционно парные слова дифференцируются в зависимости от типа автономности входящих в них компонентов: 1) сочетание самостоятельных слов; 2) сочетание с несамостоятельным словом; 3) сочетание слов, не употребляющихся самостоятельно.

Рассматриваемые парные слова относятся к сочетаниям первого, наиболее распространенного типа, поскольку имеют полнозначные компоненты.

Ряд парных слов входит в ядро языкового сознания (*ир-ат* / мужчина*, хатын-кыз* / женщина*, ана-ата* / родители), поскольку их ассоциации являются наиболее частотными, что свидетельствует об их определенной значимости и ценности.

Слова-компоненты составляющих центр ядра парных слов в подавляющем большинстве имеют однозначную трактовку, так как являются исконными татарскими словами.

Омонимичные и многозначные слова в ассоциативном поле

В татарском языке вопросы системности образования ***омонимов*** рассматривается в работе Ф. И. Тагировой (2004, с. 12), где ею выделяются две базовые модели на основе принципа регулярности. Д. М. Гаптелганиева (1999, с. 17) отмечает, что непроизводные многозначные слова являются часто исконными по происхождению. Именно особенности происхождения определяют их место в национальном сознании.

Лишь два слова имеют помету омоним и рассматриваются отдельно в ассоциативном словаре татарского языка. Следует подчеркнуть, что ряд слов имеет дополнительные значения, но близкие по смыслу, то есть можно обнаружить наличие общей семы.

Омонимы, как правило, приводятся в отдельных словарных статьях и снабжены отдельным порядковым номером, а многозначные слова – в одной статье с выделением нескольких значений, которые даются под разными номерами. Во-первых, слово-ассоциация часто является отглагольным или обычным существительным и соответствует части речи слова-стимула; во-вторых, на слово-стимул часто получают ассоциации, которые относятся к одному из значений слова.

Феномен татарского языка заключается в наличии омонимичных форм и возможности получения разных реакций в соответствии с акцентированным пониманием того или иного значения. В словаре нам пришлось разграничить два омонима во избежание неточных ассоциаций *йөз / сто и лицо*, *йөкле / груженный* и *беременная*. В случае многозначности ассоциации были получены на те значения слова-стимула, которые были признаны доминирующими респондентами: *иркенлек (простор) – просторный (иркен), свобода – свободный (иркен).*

Исследованию вопросов полисемии в современном татарском языке посвящена работа А. К. Булатовой (2012) «Полисемия в современном татарском литературном языке», где она анализирует все существующие модели. В. А. Пищальникова (2019) рассматривает потенциал ассоциаций в определении развития значений слова. По ее мнению, «дистрибуции реакций на слово-стимул оказывается одновременно эффективным средством обнаружения намечающихся тенденций в изменении значения слова» (Пищальникова 2019, с. 749).

Среди слов-стимулов нередко встречаются полисемантичные варианты. Ассоциации многозначного слова характеризуются тем, что трудно вычленить реакции, которые отражают ту или иную конкретную сему. Часто нужно обращаться к словосочетанию, раскрывающему значение. Можно утверждать, что многозначность слова приводит к неоднозначности ассоциаций, в зависимости от того, какие семы были признаны доминирующими респондентами. В нашем случае, изучая данные ассоциативного словаря, мы анализируем как слова-стимулы, так и ассоциации.

По результатам анализа 500 слов из ассоциативного словаря татарского языка неоднозначную трактовку в определении принадлежности к частям речи имеют 8 слов (1,2%). Если предположить, что в ядре татарского

сознания выделено 50 слов, то на омонимичные слова приходится 4% (*хатын-кыз* / женщина, *ир-ат* / мужчина), а на синонимичные 4% (*иркен / просторный, свободный, йөз / сто, лицо*). В целом количество многозначных и омонимичных слов в ядре составляет 8%.

Необходимо отметить, что мы не предлагали респондентам многозначные слова-стимулы в каком-то доминирующем значении, а лишь по результатам полученных ассоциаций определяли, какое значение было выбрано как главенствующее.

По категории ассоциаций в ядре языкового сознания можно выделить:

1) полный лексический омоним:

Иген (*хлеб, урожай*) – входит в ядро языкового сознания татар с частотностью 25 и является реакцией на слова-стимулы *бакча (сад), йолак (пучок, связка, например, сена), кыр (поле), туфрак (почва), уңыш (урожай).* Большинство ассоциаций включают сему *урожай*, однако присутствует сематика *хлеб*.

Йөкле (омоним *грузовой)* с частотностью 2 не входит в ядро языкового сознания татар и не является ассоциаций на другие стимулы.

Йөкле (омоним *беременная* в зависимости от контекста) с частотностью 5 также не входит в ядро языкового сознания татар и не встречается в составе других ассоциаций.

Иркенлек (*свобода, простор)* входит в ядро языкового сознания татар с частотностью 19 и является реакцией на стимулы *ачыклык (открытость), иркен (просторный, свободный)* – 5 ассоциаций в значении *простор* и по 1 ассоциации в значении *свобода* на слова-стимулы: *оя (гнездо), пәрдә (занавеска), сабыйлык (детство), сандугач (соловей), чишенү (раздевание)*.

Йөз *(*омоним *число сто)* является числительным и не входит в ядро языкового сознания татар, хотя и имеет высокую частотность 23, но только для одного слова-стимула. Для татарского языка символическим является числительное *семь*. Данное слово в сочетании с существительными не является ассоциацией на другие стимулы.

Йөз (омоним *лицо)* входит в ядро языкового сознания татар с частотностью 21 и является ассоциацией на слова-стимулы *ай (луна) – күк йөзе (небосвод), ачык (открытый), ачыклык (открытость) – ачык йөз (открытое лицо), зәңгәрсу цвет (голубовато-синий) – күк йөз (небесное лицо), мусафа (путь) – юл йөзе (лицо дороги), нур (свет) – нурлы йөз (светлое лицо), чырай (лицо) – йөз күренеше (внешность)*;

2) лексико-грамматический омоним:

Әйләнә *(вращается, круг)* имеет 3 ассоциации в значении *круг*, чаще в составе парного слова *әйләнәтирә*, а также 1 ассоциацию в значении *әйләнү* (вращаться);

3) чисто грамматический омоним:

Йөз (*плыви* как омоним к словам *лицо, число сто*) относится к омонимичной глагольной форме повелительного наклонения. В ассоциативном поле данная вербальная ассоциация не является синтагматической и частотной – всего по 1 ассоциации *йөзү (плавать)* в форме отглагольного существительного на 6 слов-стимулов: *аю (медведь), балык (рыба), дулкын (волна), елга (река), зәңгәрсу (голубовато-синий цвет), су (вода)*.

Число омонимов достаточно ограничено и чаще представляет собой одну из глагольных форм и омонимичное существительное. Подобные слова увеличивают частотность употреблений именно за счет омонимичного функционирования, а не из-за смысловой нагрузки.

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что в ассоциативном словаре татарского языка встречаются как парные слова, так и слова-омонимы и многозначные слова.

Анализ парных слов показал, что они отличаются высокой частотностью ассоциаций как в парном функционировании, так и в отдельном. Являясь базовыми исконными самостоятельными словами татарского языка, они входят в ядро языкового сознания и составляют 6%.

Слова-омонимы обычно выделяют в словаре отдельной строкой. Они характеризуются высокой частотностью. У слов-омонимов зачастую указывается, в каком значении они выступают словами-стимулами в целях получения корректных данных ассоциативных полей. Однако при анализе часто приходится дифференцировать омонимы на основе полученных ассоциаций.

Многозначные слова характеризуются тем, что полученные ассоциации трудно разделить по семантическому принципу в зависимости от того, какое значение имелось в виду. Лишь некоторые многозначные слова входят в ядро языкового сознания, составляя в общей сложности лишь 4%.

Результаты лингвистического анализа способствуют глубокому пониманию как структуры языкового ядра носителей татарского языка, так и лингвокультурных ценностей, закрепленных за ними. Перспективы дальнейшего изучения предполагают идентификацию всех 50 единиц ядра национального сознания татар и раскрытие взаимосвязи между языковым сознанием, многозначностью и омонимией.

Материалы исследования | Research materials

1. Лутфуллина Г. Ф. Ассоциативный словарь татарского языка. Казань: КГЭУ, 2025.
2. Рогожников Т. М. Ассоциативный словарь башкирского и татарского языков. Изд-е 3-е. М.: Флинта, 2023.

Источники | References

1. Баландина Е. С. Использование ассоциативного эксперимента в рамках изучения динамики образов языкового сознания носителей русской и английской культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1 (12).
2. Баландина Е. С. Экспериментально-теоретическое исследование фрагментов русского и английского языкового сознаний (на материале Русского ассоциативного словаря и словаря Дж. Киша) // Язык и межкультурная коммуникация: материалы второй международной науч.-практ. конф., Великий Новгород, 19-20 мая 2021 г. Великий Новгород, 2011.
3. Боргоякова А. П. Национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан (на материале ядра языкового сознания): дисс. … к. филол. н. М., 2002.
4. Булатова А. К. Полисемия в современном татарском литературном языке: автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 2012.
5. Васильева А. П. Ядро языкового сознания якутов: структура и ключевые элементы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 12. https://doi.org/10.30853/phil20240681
6. Гаптелганиева Д. М. Сопоставительно-типологический анализ лексико-семантического способа словообразования в английском и татарском языках: автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 1999.
7. Лутфуллина Г. Ф., Марзоева И. В. Потенциал морфологических категорий принадлежности и сказуемости в выражении референциального статуса именной группы в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 2 (20).
8. Миргалеев Р. М. Парные слова в татарском языке: автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 2002.
9. Ондар Н. М. Сложные слова в современном татарском языке: проблемы лексикографирования и орфографирования: автореф. дисс. … к. филол. н. Кызыл, 2004.
10. Пищальникова В. А. Интерпретация ассоциативных данных как проблема методологии психолингвистики // Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. № 3. https://doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-3-749-761
11. Привалова И. В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): монография. М.: Гнозис, 2005.
12. Привалова И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): автореф. дисс. … д. филол. н. М., 2006.
13. Тагирова Ф. И. Многозначность и омонимия в системе татарской глагольной лексики: автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 2004.
14. Шибасова Н. Л. Парные слова в тувинском языке: автореф. дисс. … к. филол. н. М., 2006.
15. Aliyev A., Akbarov H. The problems of homonyms in linguistics // The Scientific Heritage. 2025. № 153. https://doi.org/10.5281/zenodo.14729625
16. Bauer L.Compounds and Compounding. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. https://doi.org/10.1017/9781108235679
17. Benczes R. Are exocentric compounds really exocentric? // SKASE Journal of Theoretical Linguistics. 2015. № 12 (3).
18. Booij G. The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology. Oxford: Oxford University Press, 2012.
19. Kun Sun, Harald Baayen R. Hyphenation as a compounding technique // English Language Sciences. 2021. Vol. 83. https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101326
20. Kuperman V., Bertram R. Moving spaces: spelling alternation in English noun-noun compounds // Language and Cognitive Processes. 2013. № 28 (7). https://doi.org/10.1080/01690965.2012.701757
21. Lipowska D., Lipowski A. Stability and Evolution of Synonyms and Homonyms in Signaling Game // Entropy (Basel). 2022. № 24 (2). https://doi.org/10.3390/e24020194
22. Masini F. Phrasal lexemes, compounds and phrases: a constructionist perspective // Word Struct. 2009. № 2 (2). https://doi.org/10.3366/E1750124509000440
23. Matthew F. M. What is a Hyphenated Compound? 2024. https://www.languagehumanities.org/what-is-a-hyphenated-compound.htm
24. Plag I. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. https://doi.org/10.1017/9781316771402
25. Xolmotova E., Obidova G. Homonyms and Their classification // Modern Science and Research. 2025. № 4 (4).

Финансирование | Funding

RU Исследование выполнено при поддержке Академии наук Республики Татарстан в соответствии с постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан № 565 от 16.07.2024 г.

EN The study was supported by the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan in accordance with Decree No. 565 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan dated July 16, 2024.

Информация об авторах | Author information

RU

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна[1], д. филол. н., проф.
[1] Казанский государственный энергетический университет

EN

Gulnara Firdavisovna Lutfullina[1], Dr
[1] Kazan State Power Engineering University

[1] *gflutfullina@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.09.2025; опубликовано online (published online): 08.10.2025.

Ключевые слова (keywords): языковое сознание; ассоциативный словарь; татарский язык; парные слова; омонимичные слова; linguistic consciousness; associative dictionary; Tatar language; alliterating words; homonymous words.